

外国设计师在中国职业现状调查

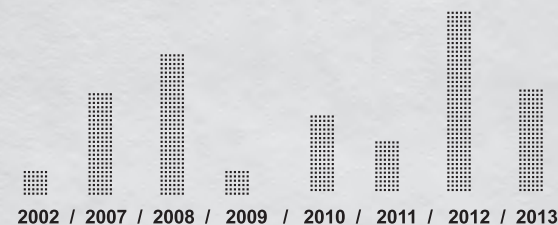
A Survey of the Status of Foreign Designers' Career in China

《景观设计学》于2013年8月在网络上发起了一项面向在中国工作的外国设计师的问卷，就他们来中国工作的原因、职业现状和未来计划等问题进行了调查。在此向所有参与及支持此项网络调查的朋友表示衷心感谢！

Landscape Architecture Frontiers magazine conducted an online survey in August 2013 to investigate the nature of foreign designers' career in China. We would like to express our sincere appreciation to all those who participated and contributed to this survey!

1.

您于哪一年开始在中国开展实践的？
In which year did you begin to practice in China?



2.

您来中国的原因是什么？
Why did you come to China?

工作。
Job.

为一家美国公司的中国分部工作。
To work for the Chinese office of an American company.

最初只是来旅游，但是因为有了工作机会所以留下来。
Initially for travel, but stayed on for the work opportunities.

更多的机会。
More opportunities.

加入一场我认为的设计革命。
To be a part of what I think is a design revolution.

最初是来学中文。
Originally to study Chinese.

对中国文化感兴趣。
Interest in culture.

来中国旅行——交了中国女朋友——一起在中国生活。
Travel — girlfriend — living together.

做大尺度的建筑项目。
To work on exciting architecture projects at a large scale.

积累经验。
To gain experience.

3.

您认同中国是设计师的“Playground”这一说法吗？
Do you agree with the view that China is a “Playground” for designers?

是的，这里提供给设计师的自由环境在欧美是不存在的。
Yes, there is a lot of freedom for designers that does not exist in Europe or USA.

从某方面讲，的确如此。在中国，梦想几乎不受限制。如果你有极好的想法，只要能说服你的客户，你的设想就能很快实现——不会受到很多监督，这与在美国不同。然而在这里也有不利的方面，官僚主义让我们深受困扰；不断地重新设计，只因为换了领导，或是领导的想法变了。
Partially, yes. In China there are few limits on high you can dream. If you have an amazing idea and are able to sell it to the client, it could be built very quickly — without a lot of the oversight that we deal with here in the US. However, the downside to that system is that dealing with the bureaucracy can be frustrating, designing and redesigning and redesigning every time the power shifts or the person in charge changes their mind.

绝对是。
Definitely I do.

通常是。
Yes, mostly.

某种程度上，尤其对外国设计师来说，这也是很多中国公司找外国设计师的原因（给出概念即可）。一旦你深入细节和施工当中，情况就变得大不相同了。如果想要继续提高，在概念层面中国可以被看作“Playground”，但我们的目标一直是更进一步，让构想付诸实现。
Somehow yes, especially for foreign designers as that is exactly why the firms are looking for foreigners (to give concept). But once you really begin to enter in the detail and the construction it becomes quite more difficult. So to resume, in concept phase it can be viewed as a “Playground”, but our goal is always to build.

是的，但这有利有弊……这是一个有独特身份的地方，它值得你做出多种尝试。所以这和“Play”无关。
Yes, but this could be either a good and a bad thing.... It is a place with its identity, so it deserves a various approach. is no matter of playing.

是的，但并不是消极的意义，这对经济快速增长的国家而言是常事。
Yes, but not in a negative sense, normal for fast growing economies.

在2000年代中期是，现在已不是了。
Might have been in the mid-2000s, but not any more.

不是，我认为中国只是善于接纳新想法。
No, I think China has just been very receptive to new ideas.

不是对每个设计师都这样，甲方和政府对于设计的掌控很多，所以“Playground”只对少部分设计师而言是如此。
Not for every designer, the clients and government control most of the design, so “Playground” is just for a small percentage of the designers.

4.

在您的实践过程中，与您来到中国前的预期最大的差异在哪里？
In your design practice in China, what is the biggest difference from your expectation before you came to China?

和甲方建立关系的重要性。
The importance of relationship building with clients.

中国也有很多很棒的设计师。
There are some amazing designers in China.

在中国，项目推进得非常快，从形成设计思路到建成项目用时极短。
Things can move so quickly in China, from design idea to built work in no time.

沟通失败。与甲方、政府、承包商、团队成员，以及与每个人的沟通。决策的做出不透明，令人困惑，经常撇开设计师。我们经常为此挣扎。
The breakdown of communication. It happens with clients, government, contractors, team members, everyone. Decision making is an opaque and baffling process which often leaves designers out and we struggle with it constantly.

我没有想过……我来时就是白纸一张。我没预计到会有这么多建筑建成。这是件好事。
I did not really have expectations... came as very young architect. I guess I was not expecting to have so many buildings built. This is a good thing.

设计中功能性的缺失。
The lack of importance of functionality in design.

强调外观多于功能。
The emphasis on appearance, rather than function.

项目的雷同性，设计手法也大同小异。
The uniformity of the projects, and design approaches.

来中国之前我没有预测，但我对户外游憩空间、绿道连接和环境可持续实践的缺乏感到惊讶。
I had no expectations prior to working in China but was surprised by the lack of active outdoor recreation spaces, greenway linkages, and environmentally sustainable practices.

施工质量差得太远。灵活性比想象中差。
The construction quality is far worse. The flexibility is less than expected.

没什么差别。
Not much difference.

我预料到了所有事情。只有一点没预料到：有些公司竟然只做概念层面的活儿，与具体施工建设不沾边。我认为这种隔阂不应存在。
I expected almost everything. The only thing I did not expect was that there are companies that work only in the concept proposal phase without interacting at all with the construction phase. I think this distance should not exist.

更快、更挤、尺度更大，在规划过程中将“车”作为中心所引发的环境问题比我料想得更严重。
Even faster, more crowded, bigger scale, worse environmental problems I imagined the central place of the “car” in planning.

我以为会有更多人以英语为第二语言，或者说得更流利。
I believed more people would speak English as a second language, or more fluently.

我以为会有更严苛的、会对设计起到阻碍的建筑规范，但事实并非如此。
I expected more strict building regulations that would hinder design, but this is not the case.

